

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Forty One Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎa tai-sǎang dèk dèk róng playng rǎo rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ไก่ได้พลอย

pôo ban-yaai: dton · gàì dâai ploi

Narrator: Episode – ‘Gai daai ploi’

น่องก้อย: ไก่เอ๋ยไก่ เลี้ยงลูกมาจนใหญ่ ไม่มีนมให้ลูกกิน ลูกร้องเจี๊ยะบ ๆ แม่ก็เรียกมาคุ้ยดิน ทำมาหากิน ตามประสาไก่เอ๋ย

nóng gôi: gàì òie gàì · líang lòok maa jon yài · mâi mee nom hâi lôok gin · lôok róng jíap · mâe gôr ríak maa kúi din · tam maa hǎa gin · dtaam bprà-sǎa gàì oie

Nong Goi: ‘Gai, oie, gai.’ Raising its chicks until they grow into adults. There’s no milk for the chicks to consume. The chicks cry out, ‘Cheep cheep’. The mother calls out to them to come and scratch the ground to look for food, as ‘Gai, oie’ are in the habit of doing.

วิเชียรมาศ: แม่ไก่เรียกลูกไก่มาคุ้ยดินทำไมนะ

wí-chian mâat: mâe gàì ríak lôok gàì maa kúi din tam-mai nâ

Wi-chian maat: Why does the mother hen call its chicks to come and scratch the ground?

สีสวาด: คุ้ยหาอาหารนะซี(สี) คุ้ยไปคุ้ยมาอาจจะได้ข้าวเปลือกก็ได้ แต่บางทีก็ได้ของอื่น

sèet-wâat: kúi hǎa aa hǎan ná sí (sì) kúi bpai kúi maa àat jà dâai kâao bplèuak gôr dâai · dtàe baang tee gôr dâai yàng èun

Si Sawat: Scratch to look for food, you know?! Scratch here, scratch there, scratch everywhere, and you may get paddies. But sometimes you get something else.

วิเชียรมาศ: ได้อะไรล่ะ

wí-chian mâat: dâai a-rai lâ

Wi-chian maat: Like what?

สีสวาด: ได้พลอย เคยได้ยินนิทานเรื่อง ไก่ได้พลอยมัย(ใหม่) ที่ว่าไก่ตัวนี้(หนึ่ง)คุ้ยหาอาหารในลานบ้าน เจอพลอยเม็ดนี้(หนึ่ง) ก็บ่นว่าพลอยสู้ข้าวเปลือกไม่ได้ คนที่ไม่รู้ค่าของของสิ่งๆ ใด ๆ เห็นว่ามีค่า ก็มักจะถูกเปรียบว่าเป็น ไก่ได้พลอย

sèet-wâat: dâai ploi · koie dâai yin ní-taan réuang · gàì dâai ploi máì (măi) tēe wâa gàì dtua neung (nèung) kúì hăa aa hăan nai laan bâan · jer ploi mét neung (nèung) gôr bòr-ná-wâa ploi sôo kâao bplèuak mâi dâai · kon tēe mâi róa kâa kǒng kǒng sǐng tēe krai krai hěn wâa mee kâa · gôr mák jà tòok bprìap wâa bpen · gàì dâai ploi

Si Sawat: You get a gem. Have you ever heard of the story of the chicken that got a gem? There was a chicken that was scratching for food in the yard when it found a gem. It grumbled that when compared to paddy, the gem does not even come close. A person who does not know the value of something that others would think is valuable, is usually comparable to a chicken that gets a gem.

ผู้บรรยาย: ไก่ได้พลอย เป็นสำนวนเปรียบเทียบ หมายถึง ผู้ที่ได้สิ่งที่มีค่าแล้วไม่รู้ค่าของของสิ่งนั้น

pôo ban-yaai: gàì dâai ploi · bpen sǎm-nuan bprìap tîap · mǎai tǔng · pôo tēe dâai sǐng tēe mee kâa láew mâi róa kâa kǒng kǒng sǐng nán

Narrator: A chicken getting a gem is a metaphorical saying, and it means someone who gets something valuable but does not know its value.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครึบบบ (ครึบบ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments:

‘Gai’ (ไก่) means ‘chicken or hen’.

‘Ploi’ (พลอย) means ‘gem or precious stone’.

‘Jiap’ (เจี๊ยบ) is an interesting word: only does it mean ‘chicks’ (baby or little chickens) but it is also used as the onomatopoeic representation of the chirping sounds that chicks make.

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-forty-one-learn-and-love-the-thai-language/>

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 